



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Justice

Luxembourg, le 12 juin 2017

Réf. N° QP-26/17

Monsieur le Ministre  
aux Relations avec le Parlement  
p.a. Service Central de Législation  
L-2450 Luxembourg

**Objet :** Question parlementaire n°2974 du 10 mai 2017 de l'honorable député Fernand Kartheiser

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire tenir en annexe ma réponse à la question parlementaire sous rubrique.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Félix Braz  
Ministre de la Justice

**Réponse du Ministre de la Justice Félix Braz à la question parlementaire n°2974  
du 10 mai 2017 de Monsieur le Député Fernand Kartheiser**

Den Artikel 3 vum Gesetz vum 24. Februar 1984 iwwert de Sproochenregime seet folgendes wat de Sproochegebrauch am Justizwiese betrifft:

*« Langues administratives et judiciaires*

*En matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande ou luxembourgeoise, sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières ».*

Et ass also méiglech déi 3 Sproochen am Kader vun enger Justizprozedur ze benotze mee d'Prioritéit gëllt am Prinzip der lëtzebuerger Sprooch bei allen mëndlechen Prozeduren. Déi eleng gëtt benotzt wann all d'Acteure lëtzebuergesch verstinn a speziell den Ugekloten. D'Zeie kennen an där administrativer Sproch aussoen déi sie wielen.

Wat de Beruff vum Affekot betrifft, ass den Artikel 6 (1) d) vum Gesetz vum 10. August 1991 iwwert den Affekotenberuf ausschlaggebend:

*« maîtriser la langue de la législation et les langues administratives et judiciaires au sens de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues sans préjudice de l'article 31-1. Le niveau de compétences à atteindre pour les langues luxembourgeoise et allemande est celui du niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour la compréhension orale et du niveau B1 pour l'expression orale et pour la langue allemande le niveau B2 pour la compréhension écrite. Pour la langue française le niveau B2 du même cadre est exigé tant pour la compréhension que pour l'expression écrite et orale.*

*Par dérogation à l'alinéa qui précède, les avocats européens visés à l'article 10 de la Directive 98/5/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 1998 visant à faciliter l'exercice permanent de la profession d'avocat dans un Etat membre autre que celui où la qualification a été acquise, au moment de leur admission à la liste I du tableau d'un Ordre des avocats doivent maîtriser la langue de la législation au sens de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues dans la mesure où ils limitent leurs activités professionnelles à celles qui ne nécessitent pas la maîtrise des autres langues au sens de la loi du 24 février 1984. Le niveau de connaissances des langues exigé est celui indiqué à l'alinéa qui précède. »*

An dësem Artikel ass och den Sproochenniveau festgehalten.

Den Artikel 31-1 vum uewenzitéierte Gesetz seet deswéideren folgendes:

*« L'avocat qui accepte de se charger d'une affaire doit avoir les compétences professionnelles et linguistiques nécessaires sous peine de s'exposer aux sanctions disciplinaires prévues. »*

De Prinzip ass also d'Maîtrise vun den 3 Sproochen (lëtzebuergesch, dätsch an franséisch) mat der Ausnam déi am 2. Abschnitt virgesinn ass, fir déi Affekoten déi iwwert de Wee vun der Direktive 98/5/CE, der sougenannter Direktive „Home title“ op en lëtzebuergesche Barreau kommen. Déi Ausnam gesäit vir, dass en Affekot deen op der Lëscht 4 ageschriwwen ass, bei sengem Wiessel op d'Lescht 1 just déi franséisch Sproch maîtriséiere muss mat der Konsequenz dass hie just Dossier'n unhuelen däerf fir déi hie déi néideg Sproochekenntnisser huet.

Wann se déi net hätten, dann setzen sie sech disziplinareschen Konsequenzen aus.

Den Artikel 2.4.4.1 vum Règlement intérieur de l'Ordre des avocats du Barreau de Luxembourg vum 9. Januar 2013 präziséiert :

*« L'avocat ne doit pas se charger d'une affaire s'il sait ou devrait savoir qu'il n'a pas les compétences, y compris les connaissances linguistiques, nécessaires pour la traiter, à moins de coopérer avec un avocat ayant ces compétences. »*

Den Gesetzesprojet 7100 huet als Ziel déi europäesch Direktive 2013/55/UE vum 20. November 2013, déi d'Directive 2005/36/CE iwwert d'Unerkennung vun den berufflechen Ausbildungen emaennert, ëmzesetzen.

D'Derogatioun déi am 2. Abschnitt vum Artikel 6 (1) d) vum 10. August 1991 iwwert den Affekotenberuf dran steet, gesäit den Projet 7100 vir, dass déi sech och applizéieren soll fir déi Affekoten déi iwwert den Wee vun der Unerkennung vun hirer Berufsausbildung an engem Memberstaat vun der europäescher Unioun op en lëtzebuerger Barreau zougelooss ginn an déi sech dann direkt op d'Lescht 1 aschreiwen loossen kennen.

Den Uerder vun den Affekoten huet an senger Reunioun vum 8. Juni 2016 en Règlement d'ordre intérieur ugeholl dat d'Regelungen fir d'Kontroll vun de Sproochen virgesäit. Doraus geet ervir, dass den Uerder déi Tester net selwer, mécht mee wann se néideg sinn, dass dat en onofhängegen Institut mécht.

Ech zitéieren folgend Punkten aus dem Règlement dat um Internetsite vum Barreau publizéiert ass:

*« 3.3 Les autres candidats devront produire un certificat attestant du niveau de maîtrise de la langue luxembourgeoise et/ou allemande requis par la loi délivré soit par un institut de langue agréé, soit par une personne habilitée par la loi ou par une autorité nationale, à évaluer, entre autre, les compétences en langue luxembourgeoise et/ou allemande.*

*3.4. Le Conseil de l'Ordre pourra, à sa discrétion, également accepter un certificat émis par un centre ou une école de langues généralement reconnu attestant du niveau requis par la loi. »*

Et gi keng Statistiken doriwwer op am Ausland forméierten Affekoten oder auslännesch Affekoten déi hir Formatioun hei zu Lëtzebuerg gemaacht hun eleng duerch den Echec am

lëtzebuergesche Sproochentest net op d'Lëscht 1 komm si, well de Barreau eréischt mat den Dossier'n fir d'Inscriptioun befaasst gëtt, wann sie déi néideg Certificat'n vun de Sproochentester virweise kennen.

Wat elo d'Assistance judiciaire betrefft, ass et esou dass déi meeschte Leit bei hirer Ufro schonns en Numm vun engem Affekot uginn dat heescht sie hun sech hiren Affekot selwer erausgesicht. An deenen anere Fäll gëtt berécksiichtegt en Affekot ze fannen deen de Sproochekenntnisser vun där Persoun entsprécht.

Am Moment sinn 2.403 Affekoten ageschriwwen an der Staat Lëtzebuerg um Barreau, 2016 waren et der 2.330 an 2015 waren am Total 2.247 Affekoten ageschriwwen.

Zu Dikrech waren 2014 44 Affekoten ageschriwwen, 2015 waren et 47 Affekoten, 2016 waren et am Total 48 Affekoten an aktuell si 47 Affekoten ageschriwwen.